

КОММУНИКАТИВНЫЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭТИКЕТА ОБРАЩЕНИЯ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Шахриева Лобар Нурматуллаевна

Место учебы: Университет Турон.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.19007206>

Аннотация. В статье рассматриваются лингвопрагматические аспекты речевого этикета в русском и узбекском языках. На основе системного анализа исследуются специфические формы обращения, такие как bo'la, jo'ra, jigar, в сопоставлении с русскими коммуникативными моделями. Автор анализирует механизмы сокращения социальной дистанции через призму национального менталитета.

Ключевые слова: речевой этикет, прагматика, формы обращения, коммуникация, русский язык, узбекский язык, термины родства, социальная дистанция.

Введение Обращение в структуре речевого этикета является фундаментальным механизмом социальной навигации.

В русском языке наблюдается устойчивый акцент на сохранении автономии личности (десантирование через формы «Вы», имя и отчество), тогда как в узбекском этикете преобладает стратегия коллективной.

Пример: – Bo'lajon, sizga bir iltimosim bor edi... – Ayting bo'la, qanday yordam kerak?

Русский эквивалент: – Дорогой мой (брат), у меня к тебе есть одна просьба... –

Говори, брат, чем я могу помочь?

Прагматический анализ: В русском языке обращение «кузен» звучит официально, поэтому для передачи близости используется слово «брат». Однако узбекское bo'ja более адресно — оно подчеркивает доверие именно через материнскую линию родства.

2. Иерархия солидарности: jo'ra

Это обращение подразумевает членство в устойчивом мужском сообществе (davra).

Пример: – Jo'ra, bugun choухonaga boramizmi? – Albatta jo'ra, biz kutamiz!

Русский эквивалент: – Дружище, пойдем сегодня в чайхану? – Конечно, друг, мы тебя ждем!

Прагматический анализ: Русское «дружище» выражает симпатию, но узбекское jo'ra прагматически сильнее, так как подразумевает коллективную ответственность группы друзей друг за друга.

орган (печень), это обращение является вершиной доверия.

Пример: – Jigarim, xafa bo'lma, hammata yaxshilik bo'ladi. Men yoringdaman! –

Rahmat jigar, senga ishonaman!

Русский эквивалент: – Родной мой (брат), не расстраивайся, всё будет хорошо. Я с тобой! – Спасибо, брат, я тебе верю!

Прагматический анализ: Если русское обращение «брат» часто используется формально, то jigar стирает границу между биологическим и духовным родством. Фраза «я с тобой» (Men yoringdaman) в сочетании с jigar усиливает прагматику абсолютной преданности.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сопоставительный анализ доказывает, что понимание нюансов, заложенных в терминах bo'la, jo'ra или jigar, позволяет филологу не просто переводить слова, а интерпретировать национальный характер.

Исследование подтверждает, что русский этикет направлен на защиту границ личности, а узбекский — на расширение круга доверия.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Форманосова Н. И. Речевой этикет и культура общения. — М., 2018.

Махмудов Н. М. Тил. — Тошкент: Академнашр, 2017.